

# CONTENTS

The papers of each topic are listed in alphabetical order (except for the plenary lectures that are listed in order of presentation).

## VOL. I

ACKNOWLEDGEMENTS .....	II
INTRODUCTION .....	V
CONTENTS .....	IX
<b>1. PLENARY LECTURES .....</b>	<b>1</b>
Anthony COWIE	
<i>A. S. Hornby: a Centenary Tribute .....</i>	3
Marie-Hélène CORRÉARD	
<i>Traduire avec un dictionnaire, traduire pour un dictionnaire .....</i>	17
Gregory GREFENSTETTE	
<i>The Future of Linguistics and Lexicographers: Will there be Lexicographers     in the year 3000? .....</i>	25
<b>2. COMPUTATIONAL LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY .....</b>	<b>43</b>
Antonietta ALONGE	
<i>Encoding data on lexicalization of semantic components: the EuroWordNet     'relational' model .....</i>	45
Toni BADIA & Roser SAURÍ	
<i>Polysemy and underspecification of bottle and related nouns .....</i>	57
Caroline BARRIÈRE & Dan FASS	
<i>Dictionary validation through a clustering technique .....</i>	67
Jean BINON, Jeanne DANCETTE & Serge VERLINDE	
<i>Comment améliorer le traitement des synonymes dans un dictionnaire de langue .....</i>	77
Bianka BUSCHBECK-WOLF	
<i>Restricting Bidirectional Translation Correspondences to the Appropriate Context ...</i>	87
Ricarda DORMEYER, Ingrid FISCHER & Martina KEIL	
<i>A Database for Verbal Idioms .....</i>	99
Nicolas DUFOUR	
<i>Recognizing collocational constraints for translation selection: DEFI's combined     approach .....</i>	109
Judith ECKLE-KOHLER	
<i>Methods for quality assurance in semi-automatic lexicon acquisition from corpora ...</i>	119
Stefano FEDERICI	
<i>An efficient algorithm for the automatic building of a lexicon from textual corpora ...</i>	129
Thierry FONTENELLE	
<i>The semantic analysis of of-phrases for word sense disambiguation .....</i>	141

Patrick HANKS	
<i>Enthusiasm and Condescension</i> .....	151
Adam KILGARRIFF	
<i>SENSEVAL: An Exercise in Evaluating Word Sense Disambiguation Programs</i> .....	167
Lucie LANGLOIS & Pierre PLAMONDON	
<i>Le repérage automatique de collocations équivalentes à partir de bitextes</i> .....	175
Catherine MACLEOD, Ralph GRISHMAN, Adam MEYERS, Leslie BARRETT & Ruth REEVES	
<i>NOMLEX: a lexicon of nominalizations</i> .....	187
Yuji MATSUMOTO, Takenobu TOKUNAGA, Manabu OKUMURA & Masaharu OBAYASHI	
<i>A Computational Lexicographer's Workbench</i> .....	195
Archibald MICHELS	
<i>The DEFI Matcher</i> .....	203
Jon MILLS	
<i>Lexicon Based Critical Tokenisation: An Algorithm</i> .....	213
Simonetta MONTEMAGNI & Eugenio PICCHI	
<i>From a Computational Linguistic Atlas to Dialectal Lexical Resources</i> .....	221
Elena PADUCHEVA	
<i>Paradigms of Semantic Derivation for Russian Verbs of Sounding</i> .....	231
Judit PAIS and Júlia PAJZS	
<i>Using local rules for disambiguation of homographs in Hungarian corpora</i> .....	239
Adriana ROVENTINI, Francesca BERTAGNA, Nicoletta CALZOLARI & Carol PETERS	
<i>Building the Italian Component of EuroWordNet: a Language-specific Perspective</i> ..	249
Nilda RUIMY, Ornella CORAZZARI, Elisabetta GOLLA, Antonietta SPANU, Nicoletta CALZOLARI, Antonio ZAMPOLLI	
<i>LE-PAROLE Project: The Italian Syntactic Lexicon</i> .....	259
Włodzimierz SOBKOWIAK	
<i>Can EFL MRDs teach pronunciation?</i> .....	271
<b>3. LEXICAL COMBINATORICS</b> .....	279
František ČERMÁK	
<i>Linguistic Units and Text Entities: Theory and Practice</i> .....	281
Laura CIGNONI & Stephen COFFEY	
<i>A corpus-based study of Italian idiomatic phrases: from citation forms to     'real-life' occurrences</i> .....	291
Ulrich HEID	
<i>Towards a corpus-based dictionary of German noun-verb collocations</i> .....	301
Gert VAN DER MEER	
<i>Collocations as one particular type of conventional word combinations     Their definition and character</i> .....	313

**VOL. II**

<b>4. THE DICTIONARY-MAKING PROCESS</b> .....	323
Renata BLATNÁ	
<i>Lexico-grammatical Compound Units and their Elaboration in Dictionaries</i> .....	325
Vincent J. DOCHERTY & Ulrich HEID	
<i>Computational Metalexigraphy in Practice – Corpus-based support for the revision of a commercial dictionary</i> .....	333
Rosamund MOON	
<i>On using spoken data in corpus lexicography</i> .....	347
Liz POTTER	
<i>Setting a good example. What kind of examples best serve the users of learners' dictionaries?</i> .....	357
Agnès TUTIN & Jean VÉRONIS	
<i>Electronic Dictionary Encoding: Customizing the TEI Guidelines</i> .....	363
Serge VERLINDE, Jeanne DANCETTE & Jean BINON	
<i>Redéfinir la définition</i> .....	375
<b>5. BILINGUAL LEXICOGRAPHY</b> .....	385
Jeanne DANCETTE	
<i>Le potentiel du dictionnaire spécialisé bilingue électronique : viser la discoursivité ou la formalisation des relations sémantiques ?</i> .....	387
Petek KURTBÖKE	
<i>Non-equivalence of delexicalised verbs in bilingual dictionaries</i> .....	397
Leonard NEWMARK	
<i>Reversing a One-Way Bilingual Dictionary</i> .....	405
Georges PILARD	
<i>Argot, slang et lexicographie bilingue</i> .....	411
Richard WAKELY	
<i>The treatment of French reflexive verbs in bilingual dictionaries</i> .....	421
<b>6. LEXICOGRAPHICAL AND LEXICOLOGICAL PROJECTS</b> .....	431
Alessandra CORDA, Vincenzo LO CASCIO & Massimiliano PIPOLO	
<i>Automatic Reversal of a Bilingual Dictionary: Implications for Lexicographic Work</i> .....	433
Susanne GAHL	
<i>Automatic Extraction of Subcategorization Frames for Corpus-based Dictionary-building</i> .....	445
Sangsup LEE	
<i>Compiling a Monolingual Learner's Dictionary on Corpus Linguistic Principles: the Case of YLDCK</i> .....	453
Anatoly LIBERMAN	
<i>What Can We Expect from a New Dictionary of English Etymology?</i> .....	459
Lennart LÖNNGREN	
<i>A Swedish Associative Thesaurus</i> .....	467

*Copy  
from  
T. H.*

Tatiana MORCHTCHAKOVA <i>Conceptualizing the New Bilingual Dictionary of Legal Terms (Russian-English)</i> .....	475
<b>7. TERMINOLOGY AND DICTIONARIES</b> .....	<b>485</b>
Lynne BOWKER <i>Variant terminology: frivolity or necessity?</i> .....	487
Tanja COLLET <i>Transparence syntaxique et paradigme réductionnel du syntagme terminologique</i> .....	497
Claudia DOBRINA <i>Going European: a Swedish terminological project in questions and answers</i> .....	505
Marie-Claude L'HOMME <i>Caractérisation des combinaisons lexicales spécialisées par rapport aux collocations de langue générale</i> .....	513
Ingrid MEYER, Victoria ZALUSKI, Kristen MACKINTOSH & Clara FOZ <i>Metaphorical Internet Terms in English and French</i> .....	523
<b>8. DICTIONARY USE</b> .....	<b>533</b>
Richard J. ALEXANDER <i>Really spoilt for choice? Fixed expressions in learners' dictionaries of English</i> .....	535
Victòria ALSINA & Janet DECESARIS <i>Morphological structure and lexicographic definitions: The case of -ful and -like</i> .....	545
Paul BOGAARDS <i>Scanning long entries in learner's dictionaries</i> .....	555
Man Lai Amy CHI <i>Teaching dictionary skills in the classroom</i> .....	565
John CONSIDINE <i>Why do large historical dictionaries give so much pleasure to their owners and users?</i> .....	579
Véronique DOPPAGNE <i>Moving EFL Students to a Regular Use of the Learner's Dictionary: carrot or stick approach?</i> .....	589
Philippe HUMBLE <i>The use of authentic, made-up and 'controlled' examples in foreign language dictionaries.</i> .....	593
Virpi KALLIOKUUSI & Krista VARANTOLA <i>From general dictionaries to terminological glossaries. User expectations vs editorial aims</i> .....	601
Don R. McCREARY & Fredric DOLEZAL <i>Language Learners and Dictionary Users: Bibliographic Findings and Commentary</i> .....	611
Linda C. MITCHELL <i>Pedagogical Practices of Lexicographers in Seventeenth- and Eighteenth-Century England</i> .....	619

Thierry SELVA & Thierry CHANIER  
*Apport de l'informatique pour l'accès lexical dans les dictionnaires pour apprenants : projet Alexia* ..... 631

**9. MISCELLANEOUS** ..... 643

Ingrid MEYER, Kristen MACKINTOSH & Krista VARANTOLA  
*From Virtual Sex to Virtual Dictionaries: On the Analysis and Description of a De-terminologized Word* ..... 645

Piet SWANEPOEL  
*Back to basics: prepositions, schema theory, and the explanatory function of the dictionary* ..... 655

**LIST OF CONTRIBUTORS** ..... 667